



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 8 oktober 2018

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:** KB/IV/jh/4467/2018  
**Ons kenmerk:** 50.239/II/PN

**Betreft:** klacht betreffende facebookpagina gemeente Koekelberg

Meneer de burgemeester,

Ter zitting van 5 oktober 2018 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend betreffende de officiële facebookpagina van de gemeente Koekelberg. Verschillende publicaties op deze pagina zijn eentalig Frans, bijvoorbeeld aankondigingen van activiteiten, evenementpagina's, en verslagen- en fotoalbums.

U antwoordde in uw brief van 12 juli 2018 het volgende:

“(…)

Volgens het rapport dat de Communicatiecel opstelde over de gepubliceerde berichten op onze gemeentelijke Facebookpagina, bleek dat van de 81 gepubliceerde berichten tussen 1 januari 2018 en 2 juli 2018:

- 24 in het Frans en in het Nederlands werden gepubliceerd
- 37 werden enkel in het Frans gepubliceerd maar gaan ook specifiek over activiteiten die georganiseerd zijn door de Franstalige gemeentelijke diensten of Franstalige verenigingen. Eén bericht toonde een reportage van de Franstalige televisie, wat volgens de redactionele lijn die wij aanhouden het gebruik van één enkele taal rechtvaardigt
- 7 werden in het Frans gepubliceerd maar bevatten een tweetalige afbeelding (affiche of flyer digitaal formaat) of verwijzen naar een tweetalige website
- 15 werden in het Frans gepubliceerd en hadden inderdaad vertaald moeten worden

Ik wil nog eens benadrukken dat alle berichten die betrekking hebben op het algemeen belang zoals de sluiting van het park, aanwervingen, be alert, de brand in Koekelberg, fiscale permanenties, de opening van een nieuwe crèche, de sensibiliseringscampagne rond netheid, de enquête over de openbare netheid, ...) vertaald werden.

In de toekomst zullen wij er nog meer op letten om zelfs op de Facebookpagina van het gemeentebestuur de tweetaligheid in de mate van het mogelijke te respecteren.”

\*  
\* \*

De gemeente Koekelberg is een gemeente in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en ressorteert aldus onder hoofdstuk III, Afdeling III van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De berichten die op een facebookpagina worden geplaatst zijn hoofdzakelijk berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 18 SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in het Nederlands en het Frans, en dit op strikte voet van gelijkheid.

Een gemeente uit het tweetalige taalgebied Brussel-Hoofdstad moet haar berichten dus in zowel het Nederlands als het Frans stellen. De gemeente kan één tweetalige facebookpagina inrichten die alle berichten in beide talen plaatst. Dit kan gebeuren door één tweetalig bericht te plaatsen of door op twee afzonderlijke, ééntalige berichten op hetzelfde moment te plaatsen.

Er moet rekening gehouden worden met de volgorde van de talen in het bericht zodat niet altijd dezelfde taal als eerste wordt geplaatst, dit om te vermijden dat de indruk wordt gewekt dat één taal voorrang krijgt. Hetzelfde principe geldt voor de afzonderlijke berichten.

Het is ook toegestaan om twee afzonderlijke facebookpagina's in te richten, één Nederlandstalig en één Franstalig, op voorwaarde dat de volledige inhoud van de twee pagina's dezelfde is en de informatie gelijktijdig wordt geplaatst. De mededelingen en berichten op de sociale media fungeren als een digitale versie van hun normale activiteiten. Deze berichten en mededelingen moeten aldus op dezelfde manier behandeld worden als ware zij een analoge versie.

Het is mogelijk dat de facebookpagina of één van beide facebookpagina's wordt vermeld of rechtstreeks wordt aangesproken in het bericht van een particulier. In dit geval moeten we spreken van een betrekking met een particulier in de zin van artikel 19 SWT, er vindt immers een geïndividualiseerd contact plaats. De gemeente richt zich dan tot de particulier in de taal die deze gebruikt heeft in zijn bericht. Het maakt niet uit tot welke van beide pagina's de particulier zich richt, aangezien de activiteiten van de gemeente op de sociale media moeten worden beschouwd als een digitale versie van hun normale activiteiten. Hoewel het om bovenvermelde overwegingen inzake de berichten en de mededelingen dus is toegestaan om twee afzonderlijke pagina's in te richten, mogen deze niet fungeren als ware deze een Nederlandstalig en een Franstalig loket. Een bericht dat in het Nederlands is opgesteld maar gericht wordt aan de Franstalige facebookpagina zal dus in het Nederlands beantwoord moeten worden door een van beide accounts van de gemeente, en *vice versa*.

De VCT merkt echter op dat de regeling in bovenstaande alinea niet tot gevolg mag hebben dat belangrijke informatie van algemeen belang enkel in één taal beschikbaar wordt gesteld. Met andere woorden, de loutere vermelding van een particulier in een bericht sluit niet uit dat de informatie toch een mededeling betreft in de zin van de SWT, dit om misbruik van vernoemde regeling uit te sluiten.

Het is niet aan de VCT om over de opportuniteit van de communicatie op de sociale media te oordelen, het kan immers dat een gemeente niet wenst te reageren op de berichten waarin zij vermeld wordt. Wel herinnert de VCT eraan dat er een consequent beleid gevoerd moet

worden om de gelijkheid van het Nederlands en het Frans in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te waarborgen. Een situatie waarin meestal wordt gereageerd op de berichten die in één van beide talen worden gesteld terwijl er zelden wordt gereageerd op de berichten die in de andere taal worden gesteld, zou een overtreding van de SWT inhouden.

Het is op Facebook ook mogelijk om berichten te delen, met andere woorden de gemeente kan een bericht dat door een derde, een particulier of zelfs een andere administratie werd geplaatst, ook op haar eigen account delen zodat dit bericht ook zichtbaar is voor al haar eigen volgers. De gemeente blijft ook voor deze gedeelde berichten onderworpen aan de SWT.

Krachtens artikel 18 van de SWT en volgens de vaste adviespraktijk van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Voor de pagina(s) van de gemeente betekent dit concreet dat alle gedeelde berichten ook in zowel het Nederlands als het Frans gesteld dienen te worden. Desnoods moet de gemeente het eentalig bericht van een derde zelf vertalen naar de andere taal. De gemeente kan immers niet een derde, die recht heeft op het vrije taalgebruik, inroepen als verantwoording voor een overtreding van de SWT.

Dit betekent echter niet dat de gemeente verplicht is om de volledige inhoud te vertalen, het betreft enkel de tekst van het gedeelde bericht zelf. Indien er bijvoorbeeld een bijlage wordt gedeeld, moet niet de inhoud van de bijlage zelf worden vertaald, in zoverre echter die bijlage niet afkomstig is van een andere overheid en/of de inhoud ervan het algemeen belang niet aangaat.

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied”. De gemeente kan dus wel eentalige berichten opstellen met betrekking tot de monoculturele instellingen, deze berichten moeten niet vertaald worden.

De facebookpagina van de gemeente Koekelberg had verschillende berichten die enkel in het Frans werden geplaatst wat betreft de niet-vertaalde berichten van derden.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

De VCT neemt akte van het feit dat de berichten van de gemeente Koekelberg hoofdzakelijk in het Nederlands en het Frans verschijnen.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,